DIARIO BALEAR.

JUEVES 3 DE JUNIO DE 1830.

San Isaac monge.=*Anima.*

Sale el sol á las 4 horas y 41 minutos y se pone á las 7 horas y 19 minutos.

NOTICIAS ESTRANGERAS.

POLONIA.

Varsovia 14 de abril.

Se ha publicado en esta el edicto siguiente:

Nicolas I &c.: Habiendo tomado en consideracion los artículos 31 y 87 de la constitucion de nuestro reino de Polonia, y los artículos 90, 91 y 93 del estatuto orgánico, relativo á las asambleas de la Dieta, hemos resuelto reunir las dos Cámaras en nuestra capital de Varsovia, y que las sesiones comiencen el 28 de mayo para concluir el 28 de junio siguiente: en consecuencia los diputados deberán hallarse en nuestra capital siete dias antes de abrirse la Dieta para presentar al Senado los documentos que acrediten la legitimidad de su eleccion: para la misma época estarán tambien en la capital los senadores del reino de Polonia.

"Senadores y diputados: doce años han trascurrido desde que el inmortal restaurador de vuestra patria os reunió por primera vez alrededor de su trono para poneros en posesion del privilegio mas precioso de cuantos os concedió.

"Heredero de su trono y del afecto que os profesaba, os convocamos con el mismo designio. Las tres Dietas á que habeis concurrido os habrán dado á conocer el punto á que deben encaminarse vuestros esfuerzos, y los escollos de que debeis huir.

"La esperiencia os habrá enseñado las ventajas que produce una deliberacion hecha con madurez y tranquilidad, asi como las perjudiciales consecuencias de las disensiones; estoy seguro de que no tendreis necesidad de recordar estas verdades, y no dudo que en vuestras deliberaciones os ocupareis del bien público con vuestro acostumbrado zelo, y con el mismo espíritu de órden y de union que ha caracterizado los trabajos de vuestra última sesion.

"Os aseguramos de nuestra Real benevolencia, y os recomendamos á la divina proteccion. Dado en S. Petersburgo á 25 de marzo (6 de abril) del año de gracia 1830, tercero de nuestro reinado.—Nicolas."

ALEMANIA.

Francfort 23 de abril.

Las cartas de Tiflis del 27 de febrero último anuncian que las tropas rusas que estan de guarnicion en Erzeron trabajaban con mucha actividad en las fortificaciones de aquella plaza; y que el Eufrates se hallaba cubierto de barcos cargados de materiales. Esto llegó á oidos del embajador de Lóndres en Constantinopla, quien se apresuró á comunicarlo al reis-effendi. Se asegura que S. E. ha preguntado al Ministro turco si era cierto, como se decia en Pera por el cuerpo diplomático, que Halil-bajá estaba autorizado para proponer al gabinete ruso la cesion de Erzeron en cambio de una gran rebaja en las contribuciones de guerra. Debe recordarse ahora que no tuvieron resultado favorable las negociaciones entabladas habrá cuatro años, cuando el conde Orlow se hallaba en Constantinopla, para que la Puerta cediese á la Rusia la ciudad de Kars en el Asia, y esto se atribuia públicamente á los pasos del embajador ingles.

BAVIERA.

Munich 19 de abril.

Ayer llegó á esta un correo de gabinete procedente de la isla de Ischia con noticias muy favorables acerca de la salud de nuestro monarca. S. M. regresará al continente á principios de mayo.

—El célebre escultor Rauch ha vuelto de Roma para acabar el modelo de la estatua colosal del Rey Macsimiliano: esta obra le ocupará algunas semanas, y despues pasará á Berlin para trabajar en el monumento del gran Federico, cuya ejecucion se le ha confiado, segun dicen.

ITALIA.

Liorna 10 de abril.

El capitan Mazzucato, que llegó ayer de Trípoli, asegura que alli nadie creia en la espedicion contra Argel, ni menos pensaba en la conquista de los Estados berberiscos. En cuanto á esto se vivia en la mayor tranquilidad, y escepto algunos cañones y un corto destacamento que guarnece el punto de Bengari, no hay otro preparativo de defensa: asi es que nada hacia presumir que el Dey temiese un ataque por la parte de Egipto. Durante la permanencia de Mazzucato en Trípoli habian llegado á aquel puerto una fragata inglesa y un bergantin holandes para ecsi-

gir del Dey una resolucion definitiva acerca de las reclamaciones de los respectivos individuos de ambas naciones. El Dey, despues de consultar con sus ministros, prometió pagar en dos años lo que les debia, ofreciendo entregar en el acto un 42 por 100. Los dos comandantes aceptaron la proposicion, y habiéndoseles llevado el dinero á su bordo, dieron la vela inmediatamente.

INGLATERRA.

Lóndres 29 de abril.

Segun el boletin que se ha publicado, el Rey continúa lo mismo, y de cuando en cuando siente S. M. alguna dificultad en la respiracion.

— Tenemos periódicos de Colombia hasta 14 de febrero: confirman la noticia de haber espedido aquel congreso un decreto concediendo á los estrangeros la facultad de comprar con vales ó papel de crédito nacional las fincas que se vendiesen por cuenta del Estado; y el nombramiento de tres diputados para ir á la provincia de Venezuela. Contienen tambien estos periódicos un mensage de Bolivar al congreso, manifestando que estaba pronto á marchar á Venezuela para terminar las disensiones. El congreso al responder al mensage dice entre otras cosas lo siguiente:

„Abundamos en los mismos principios que os han movido á valeros de medios conciliatorios para detener el progreso de los desgraciados acontecimientos que han ocurrido en la provincia de Venezuela. Aplaudimos vuestras benéficas ideas, y sentimos únicamente que las circunstancias os hagan creer que el estado actual de los negocios ecsige que salgais de la capital antes que los representantes de la nacion hayan cumplido el objeto de su encargo."

No hacemos caso, por no merecerlo, de algunas noticias que ha traido el último paquebot; por ejemplo, la de que dos regimientos colombianos que recibieron órden de marchar contra Venezuela se habian rebelado, y que la causa de separarse de Colombia los venezolanos, era porque temian se diese libertad á sus esclavos.

— El *Court-Journal* dice que es tan amante de la Biblia el duque de Sussex que ha llegado á reunir hasta 40 ejemplares de diversas ediciones, y que destina esta coleccion para el colegio de la Trinidad de Cambridge. S. A. R., que segun se dice, sabe muy bien el hebreo, va á publicar una traduccion del Pentateuco.

FRANCIA.

Paris 8 de mayo.

Se asegura que debe formarse en Mahon un hospital de 1,200 á 1,500 camas para la tropa de la espedicion de Africa, y al intento se ha dado órden á muchos facultativos, y á varios empleados de la administracion de los hospitales para que pasen á aquel punto. El vizconde de Limpges de S. Just, subintendente militar, va á las islas Baleares, pasando por Barcelona; sin duda para organizar dicho hospital.

— En el congreso de los Estados-Unidos se ha propuesto que los restos de Washington se trasladen del Monte-Vernon al *Capitolio* de la ciudad federal; que se depositen en un cenotafio, y sobre él se coloque la estatua del general.

— En el *Aviso del Mediterráneo* se lee lo siguiente: Con fecha 15 de abril escriben de Malta que la escuadra rusa habia vuelto á entrar en aquel puerto, pues segun dicen quiere asistir al desembarco de la espedicion francesa en las costas de Africa. La oficialidad de las escuadras rusa é inglesa se ven muy rara vez, y con igual indiferencia. Los ingleses se esmeran en agasajar á los oficiales franceses, á los cuales tratan con la mayor urbanidad y finura. Parece que el general Woodfort va á las islas Jónicas á reemplazar en el mando á sir F. Adams, que pasa de gobernador á Malta en lugar del lord Ponsombi que regresa á Inglaterra. Es tal la concurrencia de forasteros que hay en Tolon, que es sumamente dificultoso hallar alojamiento: se han ofrecido sumas ecsorbitantes por lograr un aposento con vistas á la bahía, y se hacen las mayores diligencias para arrendar casas de campo situadas á la orilla del mar.

Burdeos 6 de mayo.

A las 11 del dia salieron SS. MM. Sicilianas de Château-Royal, y se dirigieron á la biblioteca pública, acompañados del conservador de ella y de los principales empleados de la ciudad. Recorrieron todas las salas con la mayor escrupulosidad, dando en aquel establecimiento, como en todos los que han honrado con su presencia, repetidas pruebas del aprecio que hacen de las ciencias y de las artes. A medio dia se fueron SS. MM. á dar un paseo hasta Bec-d'-Ambés en un barco de vapor de la compañía de la parte inferior del rio. Al regreso desembarcaron en Bacalan, en la ensenada del almacen de víveres: ecsaminaron muy por menor aquel magnífico establecimiento, enterándose el Rey con la mayor atención de cuanto alli habia, y tomando noticia del modo con que se conservan los efectos. SS. MM. se manifestaron muy satisfechas de las noticias que se les habian dado, y el Rey hizo varias observaciones, de cuya utilidad y oportunidad quedaron todos convencidos.

Desde alli pasaron las personas Reales á la fundicion de Bacalan, y á la fábrica de algodones de Mr. Mantz, manifestándose sumamente satisfechos del estado de ambos establecimientos.

Los habitantes de Burdeos piden al cielo favorezca á los augustos viageros, cuya presencia ha dado márgen á que los bordeleses manifiesten de nuevo el acendrado amor qus profesan á la familia augusta de los Borbones.

(G. de M.)

ESPAÑA.

Madrid 14 de mayo.

Esposiciones dirigidas á S. M.

Señor: El ayuntamiento de la fidelísima y ejemplar ciudad de Tortosa, otra de las de voto en Cór-

tes en el vuestro Principado de Cataluña, lleno de la mas grata satisfaccion, no puede menos de rendir A L. R. P. de V. M. el justo homenage de su respetuosa gratitud por la Real Pragmática-sancion de 29 de marzo último, en que V. M. se ha dignado mandar publicar la ley decretada por su augusto Padre á peticion de las Cortes del año de 1789, restableciendo la fundamental de la monarquía, que determina el órden de suceder en la Corona, que de vuestra Real orden se le ha comunicado, hallando asegurados con este singular beneficio el bien estar y felicidad del reino. Dígnese V. M. recibir las mas tiernas espresiones de amor y lealtad de esta vuestra ciudad, cuyos fervientes votos al Todopoderoso son incesantemente para la conservacion de la vida por dilatados años de un Monarca que tanto se desvela por el bien de sus vasallos, y de quien ansia una larga sucesion. Tortosa 14 de abril de 1830.—Señor. A L. R. P. de V. M.—El ayuntamiento de la ciudad de Tortosa.—Joaquin García.—Mariano Abells.—Benito Espun.—Juan Bautista Noves.—Alejandro Bibiani.—Juan de Bequer.—Patricio Piñol.—Salvador Alvacar.—Tomas Zaragoza.—Francisco Lluis.—Josef Arévalo, escribano secretario.

Señor: la ciudad de Granada, capital de su reino, y tercera de voto en Cortes, ha tenido la satisfaccion de leer en consistorio pleno la Real Pragmatica-sancion en fuerza de ley, decretada por el Sr. D. Cárlos IV, augusto Padre de V. M., á peticion de las Cortes del año de 1789, y mandada publicar ahora por V. R. P. para la observancia perpetua de la ley 2ª, tít. 15, partida 2ª, que establece la sucesion regular en la Corona de España, y no solo acordó su puntual cumplimiento, con la fidelidad, respeto y sumision que caracterizan á Granada, sino que poseida del mas puro reconocimiento y placer desea manifestarlo á V. M., tributándole las mas debidas gracias, por haber sancionado una ley tan sabia como útil á toda la monarquía, y por la que V. M. lleva sus paternales desvelos al mas alto grado de beneficencia, afianzando de un modo inalterable la sucesion del Trono de sus mayores. Dígnese pues V. M. recibir este tributo de homenage, de gratitud y de reconocimiento á sus bondades y de amor á su Real Persona. Nuestro Señor conserve la católica Real Persona de V. M. dilatados años para bien de sus pueblos. Granada en su ayuntamiento á 5 de mayo de 1830.—Señor.—A L. R. P. de V. M.—P. El marques de Altamira.—El marques de Villareal.—Josef Marin.—Mariano García Puerta.—Josef Fernandez Cortazero.—Por Granada.—Mariano de Zayas, secretario.

(*G. de M.*)

VARIEDADES.

Concluye el artículo del diario anterior.

Tírsis. Este cuenco de leche rebosando
Y estas tortas cocidas, anualmente,
O Priapo, te ofrezco solamente:
Que es pobre el huerto que me estas guardando:
Ora de mármol tosco estas labrado:
De oro te haré, si aumentas mi ganado.

Muy bien y poéticamente traducido, sin que haya que notar mas que los dos versos acabados en adverbio y la asonancia de *guardando* y *labrado.*

Coridon. Mas cándida que el cisne, y mas hermosa
Que blanca yedra, y mas que miel hiblea
Es á mi gusto dulce Galatea:
Si de tu Coridon estas cuidosa,
Ven á buscarme, cuando de los prados
Al establo se acojan los ganados.

Tirsis. Mas que arrojado muzgo envilecido,
Mas grosero que mirto sin cultura,
Mas que yerba sardonia en la amargura
Séate yo, sino me ha parecido
Hoy un año sin tí. Vacada mia,
Dejad los prados, id, que muere el dia.

El traductor ha querido justificar la decision de Melibeo al fin de la égloga en favor de Coridon. En la estrofa de este solo hay que notar la espresion *á mi gusto*, demasiado familiar, y la falta de armonía en el quinto verso. Pero en la de Tírsis se ha omitido el hermoso *si quis pudor* de Virgilio, y el 4º verso carece de acentos. *Sardonia:* debe decir *Sardoa* ó *Sardinia.*

Coridon. Claros veneros y limosa fuente,
Muelle yerba do quier, que el prado alfombras,
Y madroños que os cubren con sus sombras,
Mi ganado amparad del can ardiente.
Las yemas en la vid van rebentando,
Y el estío vendrá luego abrasando.

Tirsis. La leña en nuestro hogar tan abundante;
Que el fuego las paredes y las puertas
Continuo del hollin tiene cubiertas:
Y así á Boreas tememos, cual rapante
Voraz lobo á ganados numerosos
O á sus márgenes rios caudalosos.

La traduccion, generalmente hablando, es ecsacta; pero en algunas ideas subalternas hay impropiedad. *Limosa* no es el *muscosi* de Virgilio, ni puede equivocarse el lodo con el muzgo. El epíteto *raræ* tan pintoresco cuando se trata del madroño, quedó sin traducir. En la estrofa de Tírsis está omitido el verbo al principio, licencia agena del género pastoril. Tampoco aparece la hermosa repeticion del *hic* latino. *Tememos* no traduce el *curamus*, ni *rios caudalosos, torrentia flumina.* Y así, *los rios caudalosos* corren entre sus márgenes; *los raudales embravecidos* los rompen.

Coridon. En sus árboles penden por do quiera
Nebrinas y castañas herizadas;
Las frutas por el suelo estan tiradas;
Brilla en todo natura placentera.
Mas si Amarilis deja ora estos prados,
Veránse hasta los rios agotados.

Tirsis. Se agosta el campo ya y el aire ardiente
Va la yerba en aristas deshaciendo:

Baco su vid sombria va perdiendo:
Mas si viene mi Filis, de repente
La selva toda brotará, y al prado
Bajará Jove en lluvia desatado.

Por esta vez perdone Melibeo: porque Tírsis es muy superior á Coridon: *Plurimus Júpiter* parecia imposible de traducir, y ahora parece imposible traducirlo mejor que *en lluvia desatado.* El movimiento del verso *La selva toda brotará, y al prado* es admirable, y corresponde muy bien al del original. Nos parece esta estrofa la mejor de toda la traduccion.

Coridon. El álamo de Alcídes es querido,
El sarmiento de Baco: el oloroso
Mirto de Venus, y de Febo hermoso
Es el lauro: mas Filis ha escogido
El avellano, y mientras lo prefiera,
Ninguno al avellano le supera.

Tirsis. En las selvas el fresno bien parece,
Como el pino en los huertos: cabe el vado
De los rios el álamo poblado,
Y el abeto en los montes donde crece:
Mas si conmigo, ó Filida, vinieras,
Mas que ellos á mi lado aquí lucieras.

La repeticion de los árboles, que hay en el original, y que forma una belleza poética del primer órden, ha desaparecido en la traduccion, y la ha dejado flaca y desmayada. El traductor podia y debia haber seguido el ejemplo de Garcilaso.

Melibeo. Así cantaron: Tírsis se esforzaba
Vanamente en vencerlo y no podia:
Que su rival cantando le escedia,
Y siempre á su pesar atras quedaba.
Y desde entónces Coridon tan solo
Cantando es para mi segundo Apolo.

Los dos primeros versos traducen el pensamiento de Virgilio con sencillez y felicidad; el 3º y 4º son inútiles. *Segundo Apolo*, espresion enfática y agena de la égloga.

Vése, pues, en la analísis rápida de esta égloga, que el traductor ha conocido la dificultad de su obra; que casi siempre la vence con buen écsito, y que los defectos notados proceden mas bien de la ley dura de la versificacion y de la consonancia, que de falta de talento poético. Nuestra opinion es que esta traduccion quedará como clásica (pues la de Leon es demasiado atrevida y licenciosa), hasta que su autor en otra edicion, ó algun traductor futuro, se valga de las bellezas y defectos de la presente para hacerla mas correcta.

Este libro tiene otro mérito. En las notas se hallan citados con tino y oportunidad trozos de nuestros poetas del siglo XVI y de los de la época actual, y el traductor enardecido por la gloria de nuestro Parnaso, les tributa elogios en los cuales rebosa el afecto del escritor á la literatura patria, y los nobles recuerdos de la amistad para con aquellos, á quienes ha conocido y tratado. Este entusiasmo por el mas generoso de los sentimientos humanos, este deseo de los progresos de la poesía y este amor á todos los que cultivan la mas encantadora de las artes, forman el carácter moral de un verdadero poeta; y honran tanto al Sr. Hidalgo como su traduccion de las Bucólicas.

PALMA 3 DE JUNIO.

ORDEN DE LA PLAZA DEL 2 PARA EL 3.

Parada, rondas, contrarondas, capitan de hospital y provisiones, sargento de idem y patrullas Córdoba.

De órden del Escmo. Sr. Capitan general de este ejército y reino—Salvador Valencia.

CAPITANÍA DEL PUERTO.

Embarcaciones fondeadas el dia 1º del corriente.

De Tortosa el javeque S. Bernardo, su patron Antonio Pons, con 2 pasageros y trigo.

De Barcelona el id. S. Antonio, su patron Antonio Esteva, con 4 pasageros y lastre.

AVISO.

El patron D. Manuel Fernandez, que lo es del javeque español nombrado Santiago, del porte de 50 toneladas, saldrá para Barcelona el 4 del corriente y admite pasageros: para el ajuste irán á la calle de los *Paners* delante el horno, en casa del patron Gabriel Pons.

Los señores suscriptores al *Diccionario enciclopédico* y al de *Biografía universal* se servirán pasar á las respectivas librerías donde estén suscritos, á recoger los cuadernos correspondientes.

TEATRO.

Madama Ginetté, primera bailarina de la gran ópera de Lóndres, hallándose de tránsito en esta M. I. N. y L. ciudad, tendrá el honor de dar dos academias de baile y mímica, que serán intermediadas con algunas sinfonías á grande orquesta.

Se dará principio hoy á la primera academia con una grande abertura de música y la sinfonía de la *Cenerentola.* Luego la señora Ginetté bailará un *solo* con acompañamiento concertante de violin, música de Rode: la orquesta tocará la sinfonía de la ópera *Aureliano in Palmira*, y en seguida dicha señora bailará *el paso del chal*, composicion de la misma: concluido, se tocará la sinfonía de *la Pamela*, y seguirá el baile pantomímico en un acto, titulado: *Pigmalion y Galatea*, en el cual madama Ginetté desempeñará la parte de *Pigmalion*, terminándole con un *solo.*—A las ocho.

Los palcos y lunetas que quedan por alquilar se despacharán hoy en la ventanilla desde diez á una por la mañana y por la tarde desde las cuatro en adelante.

IMPRENTA DE FELIPE GUASP.